

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
 «Красноярский государственный педагогический университет  
 им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

## МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

### Теоретический курс испанского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная** 45.03.02 Переводы переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 7
аудиторные занятия	68	зачеты 6
самостоятельная работа	75,85	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0,48	
часов на контроль	35,67	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	15	3/6	11	4/6		
Неделя	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	26	26	22	22	48	48
Практические	10	10	10	10	20	20
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены			0,33	0,33	0,33	0,33
Контактная работа (промежуточная аттестация) зачеты	0,15	0,15			0,15	0,15
Итого ауд.	36	36	32	32	68	68
Контактная работа	36,15	36,15	32,33	32,33	68,48	68,48
Сам. работа	35,85	35,85	40	40	75,85	75,85
Часы на контроль			35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):  
*кфилн, доцент, Стехина Марина Васильевна*

Рабочая программа дисциплины  
**Теоретический курс испанского языка**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**И7 Германо- романской филологии и иноязычного образования**

Протокол от 03.05.2023 г. № 10

Зав. кафедрой кпедн. Майер Инна Александровна

Председатель НМСС(С) кпн, доцент Лукиных Ю.В.

17.05.2023 г. №   3

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель освоения дисциплины сформировать лингвострановедческую компетенцию через систему теоретических знаний по истории, культуре, географии, экономике, социальной проблематике, праву и политическому устройству Испании и стран Латинской Америки.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- 2.1.1 Практический курс испанского языка
- 2.1.2 Теоретическая грамматика
- 2.1.3 Лексикология
- 2.1.4 Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)
- 2.1.5 Введение в теорию межкультурной коммуникации
- 2.1.6 Древние языки и культуры

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- 2.2.1 Теоретическая фонетика
- 2.2.2 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)
- 2.2.3 Теоретическая грамматика
- 2.2.4 Практический курс испанского языка

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач**

:

#### Знать:

- Уровень 1 На продвинутом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.
- Уровень 2 На базовом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.
- Уровень 3 На пороговом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.

#### Уметь:

- Уровень 1 На продвинутом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.
- Уровень 2 На базовом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.
- Уровень 3 На пороговом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.

#### Владеть:

- Уровень 1 На продвинутом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.
- Уровень 2 На базовом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.
- Уровень 3 На пороговом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.

**ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

:

#### Знать:

- Уровень 1 На продвинутом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста.
- Уровень 2 На базовом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста.
- Уровень 3 На пороговом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста.

#### Уметь:

- Уровень 1 На продвинутом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
- Уровень 2 На базовом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления

	предпереводческого анализа текста.
Уровень 3	На пороговом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.
Уровень 2	На базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.
Уровень 3	На пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	<b>Раздел 1. Испанский язык. Испаноязычные страны.</b>							
1.1	Королевство Испания. Основные сведения о стране. Географическое положение. /Лек/	6	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовить презентацию о положении и Испании.
1.2	Историческая справка. Становление испанского государства. /Пр/	6	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка доклада по теме
1.3	Периодизация истории испанского языка. Критерии периодизации. /Ср/	6	6	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.4	Проблема государственного языка. Происхождение испанского языка /Лек/	6	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.5	Дороманское население Пиренейского полуострова /Пр/	6	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка доклада по теме
1.6	Римское завоевание и романизация Пиренейского полуострова. Особенности процесса романизации Пиренейского полуострова /Ср/	6	6	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
1.7	Староиспанский период /Лек/	6	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.8	Оформление языковых различий. Оформление первоначальных диалектов. /Пр/	6	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
1.9	Основные черты лексики и строя староиспанского языка. /Ср/	6	6	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			Подготовка практических примеров
1.10	Среднеиспанский период /Лек/	6	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.11	Статус кастильского как языка письменности. /Ср/	6	6	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка доклада по теме
1.12	Новоиспанский период /Лек/	6	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.13	Язык Б. Переса Г альдоса и норма литературного языка /Ср/	6	6	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка практических примеров

1.14	XX век. Современные тенденции развития строя испанского языка, активные процессы в испанской разговорной речи. /Лек/	6	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.15	Языки современной Испании: испанский, каталанский, галисийский, баскский. /Ср/	6	5,85	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
1.16	Современная языковая ситуация в Испании. /Лек/	6	6	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
1.17	Итоговый зачет/КРЗ/	6	0,15	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка к итоговому зачету
	<b>Раздел 2. Административное деление Испании. Соотношение современного и исторического.</b>							
2.1	Кастильский язык как официальный государственный язык. /Лек/	7	4	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.2	Принципы территориального управления Испании /Пр/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка доклада по теме
2.3	Каталанский язык /Лек/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка практических примеров
2.4	Административное деление Испании /Ср/	7	8	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
2.5	Принципы территориального управления Испании /Ср/	7	8	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
2.6	Провинции Испании /Пр/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка доклада по теме
2.7	Валенсийский язык /Лек/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.8	Автономные Сообщества Испании /Пр/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
2.9	Муниципалитеты Испании /Ср/	7	8	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
2.10	Галисийский язык /Лек/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.11	Язык страны Басков /Лек/	7	2	УК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.12	Языковой строй валенсийского языка. /Пр/	7	2		Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка практических примеров

2.13	Языковой строй галисийского языка /Пр/	7	2		Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка практических примеров
2.14	Языковой строй баскского языка /Ср/	7	8		Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовить практические примеры
2.15	Диалекты Испании /Лек/	7	4		Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.16	Языковое варьирование стран Латинской Америки /Ср/	7	8		Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка презентации по теме
2.17	Испанский язык в Испании и в Латинской Америке. Расхождения. /Лек/	7	4		Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.18	Пути развития испанского языка /Лек/	7	2		Л1.1Л2.1 Л2.2			Текущий опрос
2.19	Итоговый экзамен /КРЭ/	7	0,33		Л1.1Л2.1 Л2.2			Подготовка к итоговому экзамену

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)  
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

**5.1. Контрольные вопросы и задания**

На сколько автономных областей делится Испания?  
Назовите столицу Испании.  
Назовите законодательный орган Испании.  
Как называется плоскогорье в центральной части Испании?  
Назовите горы, в которых находится самая высокая гора Испании.  
Как называется гора, являющаяся самой высшей точкой территории Испании?  
Назовите пять крупнейших рек Испании.  
Какие племена были древнейшими на территории Испании?  
Когда на территории Испании расселились кельты?  
Когда Испанию захватили арабы?  
Когда началась и закончилась Реконкиста?  
В каком году к власти в Испании пришел генерал Франко?  
В каком году занял престол нынешний король Испании?  
Назовите столицу Аргентины.  
Столицей какой страны является Богота?  
Назовите столицу Венесуэлы.  
Столицей какой страны является Кито?

**5.2. Темы письменных работ**

Племена Пиренейского полуострова. Древнейшие языки.  
Римское завоевание.  
Роль арабизмов в испанском языке.  
Основные периоды истории испанского языка.  
Основные особенности кастильского диалекта.  
Национальные варианты и диалекты испанского языка.  
Различия латиноамериканизмов, регионализмов и вариантизмов.  
Орфоэпическую норму современного испанского языка испании и Латинской Америки.  
Общая характеристика фразеологических единиц испанского языка.  
Классификация фразеологических единиц испанского языка.  
Источники фразеологических единиц испанского языка.

**5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)**

- 1 Расскажите о категориях времени и вида глагола в испанском языке.
- 2 Охарактеризуйте неличные формы глагола испанского языка.
- 3 Расскажите о категории залога в испанском языке.

4. Представьте характеристику категории наклонения в испанском языке.
5. Проведите классификацию глаголов испанского языка по их значению и употреблению.
6. Расскажите о существительном в испанском языке.
7. Проведите сравнительный анализ использования артикля в испанском и английском языках.
8. Расскажите о прилагательном в испанском языке.
9. Выделите особенности использования числительных в испанском языке.
10. Опишите систему местоимений испанского языка.
11. Расскажите о наречии в испанском языке.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1		История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457999">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457999</a>
Л1.2	Кошелева А. В.	Уроки разговора на испанском языке: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2011	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462167">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462167</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л2.1	Драчева Е. Л., Яворская А. О., Христов Т. Т.	Страноведение - Испания, Кипр, Турция, Египет: учебное пособие	Москва: Книгодел, 2007	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63511">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63511</a>
Л2.2	Барсукова В. С.	Испанский язык: базовый курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574011">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574011</a>

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

#### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;  
 Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
 Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com) Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
 Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
 ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
 Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**